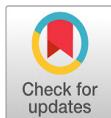


José Antonio Alzate y Ramírez: resistencia y compromiso de un traductor en la periferia global¹



Pedro Velasco Nieves

33140619@uaz.edu.mx

<https://orcid.org/0009-0000-3063-1303>

Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Anna Maria D'Amore

adamore@uaz.edu.mx

<https://orcid.org/0000-0001-5348-5361>

Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Resumen

Durante el siglo XVIII, teorías popularizadas por Georges-Louis Leclerc y por Cornelius de Pauw afirmaban que los humanos en América, al igual que su flora y fauna, se degeneraban, por lo que se consideraba un continente inferior en términos naturales, culturales y morales. Esta creencia fue refutada por algunos criollos ilustrados americanos a través de la crítica y la traducción. Este artículo analiza el caso de uno de ellos, José Antonio Alzate y Ramírez (1737-1799), polímata novohispano fundador de la prensa culta americana en línea con los ideales ilustrados de utilidad pública y del avance por medio del conocimiento y la técnica. En el texto se explora su uso de la traducción desde la periferia global como una herramienta para impugnar las ideas hegemónicas antiamericanas y para mostrar los aportes, la riqueza y el potencial local. Mediante un enfoque metodológico, que combina el análisis textual de las traducciones, los paratextos y los escritos de Alzate con un estudio contextual de las dinámicas sociales y culturales de Nueva España, así como las estrategias intelectuales de confrontación a los discursos hegemónicos, se busca comprender los mecanismos de resistencia cultural y reconocer el papel de la traducción como práctica de agencia política y cultural. Este acercamiento abre la posibilidad de reconsiderar la traducción en contextos coloniales como un espacio de agencia política y cultural. En este sentido, el estudio aporta a la historiografía de la traducción al proponer la noción de “protoactivismo traductivo” como categoría analítica para épocas previas a los movimientos independentistas.

Palabras clave: activismo traductor, historia de la traducción, José Antonio Alzate y Ramírez, prensa ilustrada, protoactivismo, resistencia

¹ Este artículo forma parte del proyecto “UAZ-2023-38956: La traducción y mediación cultural en la Nueva España”, de la Universidad Autónoma de Zacatecas.



José Antonio Alzate y Ramírez: Resistance and Engagement by a Translator in the Global Periphery

Abstract

During the 18th century, theories popularized by Georges-Louis Leclerc and Cornelius de Pauw claimed that humans in America, like its flora and fauna, were degenerated. Therefore, the continent was deemed inferior in natural, cultural, and moral terms. This prevailing idea was contested by illustrated American Creoles through criticism and translation. This article analyzes the case of one of them: José Antonio Alzate y Ramírez (1737–1799), a polymath from New Spain and the founder of the erudite press in the Americas. He published four periodicals through which he conveyed the enlightened ideals of public utility and progress by means of knowledge and technology. This article explores Alzate's use of translation in his periodicals from the global periphery as a tool to challenge hegemonic anti-American ideas and to showcase local contributions, wealth, and potential. Through a methodological approach that combines textual analysis of Alzate's translations, paratexts, and writings along with a contextual study of New Spain's social and cultural dynamics, as well as intellectual strategies for confronting hegemonic discourses, we seek to understand the mechanisms of cultural resistance and recognize the role of translation as a practice of political and cultural agency. This approach opens the possibility of rethinking translation in colonial contexts as a site of political and cultural agency. In this sense, the study contributes to the historiography of translation by advancing the notion of "translational proto-activism" as an analytical category for periods prior to the independence movements.

Keywords: translation activism, history of translation, José Antonio Alzate y Ramírez, illustrated press, proto-activism, resistance

José Antonio Alzate y Ramírez : résistance et engagement d'un traducteur à la périphérie mondiale

Résumé

Au XVIII^e siècle, des théories popularisées par Georges-Louis Leclerc et Cornelius de Pauw affirmaient que les êtres humains en Amérique, tout comme la flore et la faune, se dégénéraient, de sorte que le continent était considéré comme inférieur sur les plans naturel, culturel et moral. A l'Amérique, certains créoles illustrés ont réfuté par la critique et la traduction, ces idées dominantes. Cet article analyse le cas de l'un d'entre eux, José Antonio Alzate y Ramírez (1737-1799), polymathe de la Nouvelle-Espagne et fondateur de la presse savante américaine. Il a publié quatre journaux dans lesquels il a matérialisé des idéaux de l'Illustration, de l'utilité publique et du progrès par la connaissance et la technique. Nous y explorons le rôle de la traduction dans ses journaux, depuis la périphérie mondiale comme un outil pour contester les discours hégémoniques anti-américains et pour mettre en valeur les apports, la richesse et le potentiel locaux. Par le biais d'une approche méthodologique qui combine l'analyse textuelle des traductions, des paratextes et des écrits d'Alzate avec une étude contextuelle tenant compte des dynamiques sociales et culturelles de la Nouvelle-Espagne, ainsi que des stratégies intellectuelles de confrontation aux discours hégémoniques, nous visons à comprendre les mécanismes de résistance culturelle et à reconnaître le rôle de la traduction en tant que pratique d'action politique et culturelle. Cette démarche ouvre la possibilité de repenser la traduction dans les contextes coloniaux comme un espace d'agence politique et culturelle. En ce sens, l'étude contribue à l'historiographie de la traduction en proposant la notion de « proto-activisme traductif » comme catégorie analytique pour des époques antérieures aux mouvements indépendantistes.

Mots clés : activisme traducteur, histoire de la traduction, José Antonio Alzate y Ramírez, presse érudite, protoactivisme, résistance

José Antonio Alzate y Ramírez: resistência e compromisso de um tradutor
na periferia global

Resumo

Durante o século XVIII, teorias popularizadas por Georges-Louis Leclerc e Cornelius de Pauw apontavam que os seres humanos na América, assim como a flora e a fauna, se degeneravam, razão pela qual o continente era considerado inferior em termos naturais, culturais e morais. Alguns crioulos ilustrados americanos buscaram refutar tais ideias prevalecentes por meio da crítica e da tradução. Este artigo analisa o caso de um deles, José Antonio Alzate y Ramírez (1737-1799), polímata novohispano fundador da imprensa periódica culta americana. Alzate publicou quatro jornais, nos quais plasmou os ideais ilustrados de utilidade pública e de avanço por meio do conhecimento e da técnica. O texto explora o uso que Alzate fez da tradução em seus jornais da periferia global como uma ferramenta para contestar as ideias hegemônicas antiamericanas e para mostrar as contribuições, a riqueza e o potencial locais. Por meio de uma abordagem metodológica que combina a análise textual das traduções, dos paratextos e dos escritos de Alzate com um estudo contextual que considera as dinâmicas sociais e culturais da Nova Espanha, bem como as estratégias intelectuais de confronto aos discursos hegemônicos, busca-se compreender os mecanismos de resistência cultural e reconhecer o papel da tradução como prática de agência política e cultural. Tal perspectiva abre a possibilidade de reconsiderar a tradução em contextos coloniais como espaço de agência política e cultural. Nesse sentido, o estudo contribui para a historiografia da tradução ao propor a noção de “protoativismo tradutivo” como categoria analítica para épocas anteriores aos movimentos de independência.

Palavras-chave: ativismo tradutório, história da tradução, José Antonio Alzate y Ramírez, imprensa ilustrada, protoativismo, resistência

*And let philosophers say what they please
You're not grown less by coming o'er the seas...
(Humphreys, 1804, p. 230)*

Introducción: activismo traductológico

El presente artículo analiza la labor traductiva de José Antonio Alzate y Ramírez en la prensa periódica novohispana y argumenta que tradujo con fines que en la actualidad podríamos considerar como protoactivismo, es decir, una forma incipiente de activismo, puesto que ocurrió previo a su conceptualización moderna y su labor representa un antecedente importante para futuros movimientos. Se aduce lo anterior, ya que con sus traducciones promovió el progreso en la sociedad a través de la divulgación científica y buscó cambiar las percepciones de la opinión pública, al defender y dar importancia en una escala global a los novohispanos, americanos y españoles ante ataques inspirados en teorías que los señalaban como inferiores. Además, su labor tuvo un impacto profundo en las ideas que circulaban en la Nueva España y dejó marca en la incipiente identidad criolla que abriría el camino al activismo independentista.

Los traductores, como señalan Bassnett y Trivedi (2012, p. 2) y Bastin et al. (2010, p. 42), no actúan en el vacío, sino que son seres sociales y, como tales, abrazan ideologías e identidades propias de sus contextos sociales. Esto implica que la actividad traductora puede reflejar e incluso promover ciertas ideologías e identidades. En tal promoción, podemos encontrar actitudes y acciones propias del activismo. Si entendemos el activismo como la participación activa a partir de criterios ideológicos, por lo general con actitud contestataria, en una campaña cuyos fines son los de efectuar cambios estructurales, políticos o culturales, entonces podemos concluir, a partir de un recorrido por la historia de la traducción o de la traducción en la historia (v. gr. Delisse y Woodsworth, 2012; López Alcalá, 2001; Venuti, 2012), que esta se ha visto involucrada

de manera decidida y radical en múltiples formas de activismo.

En efecto, en los últimos años, el creciente interés en el activismo traductor ha dado como resultado numerosas reflexiones valiosas sobre las aportaciones conceptuales seminales de Baker (2009, 2016, 2019a, 2019b), Venuti (1992, 1994, 1998) y Tymoczko (2000, 2003, 2010, 2014), quienes han subrayado el potencial de la traducción como forma de intervención política y cultural. Cabe señalar que la mayoría de estas reflexiones e investigaciones versan sobre el activismo traductivo en la actualidad, como es el caso del trabajo de Correa Leiva *et al.* (2022), que analiza la relación entre activismo y traducción, y aboga por un rol más visible y activo de los traductores en la sociedad chilena actual, a través de un enfoque de traducción activista. Otros estudios, como el de Wang (2023), aplican estos marcos a situaciones históricas más lejanas. A partir de las nociones de *resistencia* y *compromiso* propuestas por Tymoczko, Wang estudia el caso de Yan Fu (1854-1921), traductor activista en la China de finales de la dinastía Qing, y concluye que dichas categorías funcionan como facetas complementarias del activismo traductor.

Aunque en el ámbito latinoamericano existen importantes investigaciones sobre la traducción como una forma de activismo en contextos de transformación política, en especial en los procesos independentistas del siglo XIX, los estudios sobre formas tempranas de activismo traductor en épocas previas son aún escasos, como se verá en la revisión detallada que se presenta en este apartado. El presente artículo busca abonar a estas propuestas y complementarlas desde una perspectiva histórica distinta, al examinar un caso virreinal poco explorado, el de José Antonio Alzate y su labor traductora en la *Gazeta de Literatura de México*.²

² Una revisión más detallada de los estudios previos sobre este periódico y sobre la historiografía de la traducción en Latinoamérica se presenta más adelante en este apartado.

Tymoczko afirma que la traducción siempre tiene un potencial radical y activista, al ser impulsada por preocupaciones éticas e ideológicas, y que participa en la configuración de las sociedades, las naciones y la cultura global de manera primordial (2010, pp. 19-20). Al respecto, Cheung (2010) nota, en su discusión del término “activismo”, que este le resulta potencialmente confuso en el contexto chino (p. 238) y que la investigación ha mostrado de manera reiterada que la traducción es un medio para efectuar el cambio social o la transformación cultural (p. 237). Asimismo, trata los términos alternativos que se han empleado para describir las acciones tomadas por parte de los traductores chinos en su estudio para retar al *statu quo* y efectuar cambios, tales como “movimiento de reforma” o “conspiración política” y “rebelión” (p. 240). Cabe señalar que todos estos refieren a acciones colectivas de activismo, mientras en el caso de Alzate, observamos que sus acciones son individuales, ya que no las vinculaba al programa de ningún movimiento o agrupación.

Por su parte, según Efimovich, “Con ‘activismo’ se entiende el atributo esencial del sujeto que determina sus capacidades, inclinación, predisposición a la conducta libre, voluntaria, no impuesta e interesada en desarrollar sus propias fuerzas internas” (2010, p. 131). Sin embargo, para los propósitos de este trabajo, consideramos que en el ejemplo de Alzate, tal vez sea más prudente describir su actividad como *protoactivismo*, porque se trata de prácticas previas a la conceptualización del activismo, pero que ya muestran una agencia discursiva contestataria y dirigida al cambio de representaciones sociales.

Si bien se puede afirmar que los traductores a lo largo de la historia han utilizado su trabajo de traducción con fines ideológicos, ya que lo han realizado y divulgado para servir a sus objetivos de resistencia y activismo y para promover su propia agenda política (Bastin *et al.*, 2010, p. 60), en el caso de Alzate, podríamos alegar

que hay dos vertientes que motivaron su actividad traductiva y periodística. En una primera vertiente, buscó generar una revaloración del virreinato, del estatus de sus habitantes y su conocimiento desde la visión externa, al difundir sus opiniones y traducciones entre sus lectores, locales y extranjeros. De tal modo, se puede argumentar que esta búsqueda de reivindicación aportaría a la concientización de la población novohispana y, por tanto, a consolidar las bases necesarias para los incipientes sentimientos nacionalistas criollos. En la segunda vertiente, por medio de la traducción de descubrimientos y avances prácticos de la Ilustración, buscó llevar a la Nueva España a la par de las naciones “avanzadas”, al popularizar el saber y dejar atrás, en cierto modo, la dependencia respecto a otras naciones en materias científicas y técnicas.

Con relación al primer propósito, cabe señalar que, a lo largo del siglo XVIII, ilustrados europeos como Cornelius de Pauw, Georges-Louis Leclerc —el conde de Buffon— y Guillame-Thomas Raynal —el abate Raynal— propusieron teorías que señalaban que la flora, la fauna y los seres humanos en las Américas se degeneraban, por lo que, según ellos, se trataba de un continente inferior en términos naturales, morales y culturales (Gerbi, 2023; Piel, 2014). Estas ideas se volvieron populares en la Europa de la época, ganaron relevancia y se replicaron en otros autores de textos científicos y de viajes como el abate Joseph de La Porte o William Robertson, quienes reforzaron dicha visión desde géneros diversos como la crónica de exploración o la historia. Por su parte, en América surgieron detractores que, desde sus respectivos contextos, buscaron refutar tales postulados y defender el continente. Entre ellos destacan autores como Francisco Javier Clavijero, quien desde el exilio refutó con argumentos históricos y filosóficos las ideas de Buffon y de Pauw (Zorrilla Garza, 2017); y Francisco José de Caldas, quien exaltó la riqueza natural y científica del Nuevo Reino de Granada (Saldino García, 2010).

La respuesta americana al discurso europeo sobre la inferioridad del Nuevo Mundo ha sido objeto de diversos estudios. Gerbi (2023) profundizó en las respuestas de diversos criollos americanos como Francisco Javier Clavijero, Francisco José de Caldas, Francisco Javier Iturri; de extranjeros como Benito María de Moxó y Salvador Gilij; y de estadounidenses como Benjamín Franklin y Thomas Jefferson, quien fue examinado en este contexto por Boehm y Schwartz (1957) y Dugatkin (2019). Sin embargo, pocos han reparado en las aportaciones de José Antonio Alzate y Ramírez a esta discusión,³ mucho menos desde la perspectiva de los estudios de la traducción, puesto que la mayoría de estos estudios se centran en el siglo XIX y las pugnas por la independencia⁴ o en panoramas generales del siglo XVIII.⁵ El presente estudio busca contribuir a este campo al analizar el papel de la traducción en el proyecto intelectual de Alzate e introducir la noción de *protoactivismo* como categoría de análisis para comprender su intervención traductiva.

Este estudio se apoya en un enfoque metodológico basado en las propuestas de Lépinette (1997) y Batchelor (2018), que articula el análisis textual de las traducciones con el estudio

de sus paratextos y del contexto histórico en el que fueron producidas. Por un lado, se realiza un análisis comparativo entre los textos meta publicados en la *Gazeta de Literatura de México* y sus respectivos textos fuente —o textos puente—, con el fin de identificar intervenciones traductivas significativas, omisiones, reformulaciones, etc. Se consideran también los elementos paratextuales —introducciones, notas al pie, comentarios— como parte de la estrategia discursiva del traductor/editor. Por otro lado, se incorpora el papel de la traducción en la construcción de una opinión pública criolla y en la confrontación de los discursos ilustrados hegemónicos europeos. Esta aproximación permite observar cómo Alzate empleó la traducción como herramienta de apropiación crítica del saber y de intervención ideológica, lo cual resulta clave para lo que se propone como *protoactivismo traductivo*.

En el ámbito de la historia de la traducción, el concepto de *apropiación* se refiere al modo en que una cultura receptora toma un texto foráneo, lo reinterpreta, adapta o transforma con fines propios, en función de intereses ideológicos, estéticos o políticos. Bastin *et al.* señalan que: “la apropiación es una modalidad creativa de la traducción tendiente a consolidar la identidad de la colectividad a la que pertenece el traductor. Es también un proceder selectivo en el que el traductor escoge sólo lo que resulta útil para sus propósitos” (2004, p. 72). Cabe señalar que en el caso de Alzate, la identidad y la colectividad en cuestión es la criolla novohispana; no obstante, el actuar de Alzate a nombre de los novohispanos fue individual, no en nombre de una agrupación, un movimiento, u otro tipo de colectividad organizada.

Además, para este artículo, se partió de una base de datos que reúne la totalidad de las traducciones publicadas en la *Gazeta de Literatura de México* (1788-1795), construida en el marco de una investigación doctoral en curso (Velasco Nieves, 2025). Dicha base permitió identificar, clasificar y analizar las traducciones

3 Varios estudios han tomado como objeto de estudio la presencia de fuentes foráneas en la *Gazeta* (Clark, 2008, 2009a, 2009b; Valdez Garza, 2017) o aspectos históricos o bibliográficos de este periódico (Hébert, 2011; Moreno, 1980b; Valdez Garza, 2014, 2020) y de su editor (Moreno, 1969, 1980a).

4 Entre estos estudios encontramos las aportaciones de Bastin (Bastin *et al.*, 2010; Bastin e Iturriza, 2008), los de Navarro (Navarro, 2010, 2013, 2014, 2020; Poupeney Hart y Navarro, 2021), entre otros (Badillo Rodríguez, 2016; Bugliani, 2000; García Ramos, 2022; Lázaro Igoa, 2021; Maggio Ramírez, 2021; Montoya Arango, 2013, 2014; Rodríguez Mendoza, 2021; Velasco Nieves, 2021).

5 Como lo son la visión general de la traducción en Latinoamérica de Bastin (1998); la de México, de Castro Ramírez y Zaslavsky (2013); la de la Nueva España de Payás Puigarnau (2010); o las de los virreinatos, del Diccionario histórico de traducción en Latinoamérica (Serna, 2013; Viereck Salinas, 2013).

según su procedencia lingüística y geográfica, su nivel de explicitud, su formato, así como su función en el discurso general de la *Gazeta*. A partir de ese panorama traductivo, se delimitó un corpus específico centrado en las traducciones que formaran parte de la polémica sobre la degeneración del Nuevo Mundo. *Ergo*, la selección responde a un criterio temático y funcional, con especial atención a los casos en que la traducción opera como herramienta de confrontación discursiva o protoactivista por parte de Alzate.

Para nuestro análisis, contextualizamos el estudio en la época en que comenzó la prensa culta en la Nueva España, es decir, en la segunda mitad del siglo XVIII, respecto a la polémica sobre la “degeneración americana”. Luego, ahondamos en el uso que Alzate hizo de la traducción para sus propósitos, damos ejemplos de su modo de traducir textos científicos y de viajes para refutar las ideas expresadas en ellos, y presentamos cómo el progreso por medio del conocimiento constituyó la columna vertebral de su obra.

1. José Antonio Alzate: un criollo polímata

José Antonio Alzate (1737-1799) fue un criollo novohispano polímata del clero secular, que inició la prensa culta en el continente americano con su periódico *Diario Literario de México* (1768). En esta y en el resto de sus incursiones en la prensa periódica,⁶ que él mismo financió, plasmó un espíritu enciclopédista y un afán ilustrado de llevar al Nuevo Mundo al progreso por medio de la ciencia y la técnica.

En sus publicaciones, Alzate encarnó a la opinión pública, como señala Valdez Garza (2014, p. 172), al dirigirse a un “señor público”, al cual buscaba convencer, motivar y educar. Dicho

aspecto estuvo acompañado del comienzo de la configuración de una esfera pública en la Nueva España, caracterizada por la emergencia de grupos de lectura, tertulias y reuniones en las que los criollos discutían y compartían saberes (Uribe-Uran, 2000).⁷ Tanto la esfera como la opinión pública adquirieron notoriedad en la *Gazeta*, de forma especial en las distintas polémicas en las que Alzate participó o a las que dio espacio, como en la de modernos contra misoneístas,⁸ las disputas por críticas literarias contra distintos personajes novohispanos (Terán Elizondo, 2001) y la controversia por la “degeneración americana”, que presentamos a continuación.

2. Los relatos de viaje y la mirada del Otro en la *Gazeta de Literatura de México*

La *Gazeta de Literatura de México*, al ser el periódico de mayor duración dirigido por Alzate, es también el espacio donde se manifiesta con mayor claridad su aspiración de refutar el discurso hegemónico europeo sobre los americanos. Conviene recordar que, en el siglo XVIII, la palabra “literatura” se entendía como sinónimo de erudición y conocimiento, tal como señala Chartier (2022, p. 35), y que los límites entre géneros textuales aún no estaban del todo definidos: los relatos de viajes, por ejemplo, solían presentarse como crónicas verídicas, cuando en realidad muchas veces eran opiniones mal fundamentadas o incluso versiones ficcionalizadas de los pueblos y las regiones descritos. Esta ambigüedad genérica permitía que el discurso pretendidamente científico se mezclara con juicios ideológicos, lo cual Alzate intentó contrarrestar mediante

7 Estos grupos en otras latitudes ajena a la Nueva España dieron lugar a periódicos y medios de comunicación en los que compartían sus ideales, lo cual difiere del caso de Alzate, puesto que sus periódicos fueron proyectos personales.

8 En ella, los primeros promovían el saber ilustrado y la primacía de las ciencias prácticas; y los segundos defendían el *statu quo* y la superioridad de la escolástica, la filosofía y la teología sobre los demás saberes.

6 Sus otros tres periódicos fueron: *Asuntos Varios sobre Ciencias y Artes* (1772-1773), *Observaciones sobre la Física, Historia Natural y Artes Útiles* (1787-1788) y la *Gazeta de Literatura de México* (1788-1795).

la traducción, selección y contextualización de contenidos extranjeros en su periódico.

Podemos encontrar un ejemplo de ello en el primer texto que Alzate tradujo con la intención de refutarlo, como él mismo declaró (1788a, pp. 9-10). Dicha traducción consta de fragmentos de la décima entrega de *Le voyageur français, ou la connaissance de l'ancien et du nouveau Monde*, que versaba sobre la Nueva España. Tal escrito, del abate de La Porte, constituía parte de una serie de libros de viajes, redactados a manera de epístolas, en los que se presentaban relatos inspirados en viajes reales de otros autores (Sarrailh, 1934; Valdez Garza, 2014). En la *Gazeta*,⁹ el novohispano lo abordó de forma crítica, puesto que lo consideró un escrito que difundía mentiras en un medio cuyo propósito debía ser ayudar a instruir a quienes buscaban información sobre otras partes del globo; en particular, lo juzgó como si se tratara de una obra que pretendía ser verídica y no como un relato imaginado, como veremos a continuación.

Al presentar este escrito, Alzate, en su función de traductor-editor, tomó una serie de decisiones deliberadas en su organización. Por ejemplo, después de un título neutral “Historia de la Nueva España, por el Viajero Francés, alias el Abate Delaporte [sic]”, colocó un epígrafe ideológicamente cargado en latín que decía “*quis furor ?quae te dementia cepit? [sic]*” (1788a, p. 9), que podríamos traducir como “¿Qué locura es esta? ¿Qué demencia te ha poseído?”, prefigurando el tratamiento que haría del texto. El novohispano luego introdujo el libro e indicó: “el aprecio que algunas obras reciben por muchos lectores, sus títulos retumbantes, sus muchas impresiones no son fiadores de su legalidad y utilidad: el *Viajero Francés* [...] nos

manifiesta esto” (1788a, p. 9). De modo que presentó su opinión negativa, incluso antes de adentrarse en el contenido. A lo anterior, refiriendo al supuesto viaje, añadió:

Nos trata peor [a los novohispanos] que [...] a las demás porciones de habitantes del globo que apenas parecen racionales. Arrebatado por el honor que se le debe a la patria y a la nación, leí el cúmulo de absurdos y formé varios apuntes para manifestar el carácter ligero y mentiroso del abate. (Alzate y Ramírez, 1788a, pp. 9-10)

Entonces, Alzate se posiciona como defensor de la patria, responsable de desmentir y de mostrar la verdad sobre la Nueva España en un acto de resistencia. Justifica este deber en el hecho de que se dejaron pasar difamaciones como las de Thomas Gage, un fraile dominico inglés del siglo XVIII, que viajó por los dominios españoles de América antes de abandonar el catolicismo y regresar a Inglaterra. Alzate juzgaba que la obra de Gage, *The English-American, his Travail by Sea and Land* (1648), que describe sus experiencias en Nueva España y Guatemala, además de criticar el dominio español, había inspirado a ciertos autores extranjeros sus ataques contra España y sus territorios (Alzate y Ramírez, 1788a).

Tras terminar esta introducción, Alzate comienza a entretejer su traducción en su respuesta crítica. Para ello, siguió un formato en el cual primero señaló la información bibliográfica, que remitía al tomo, el número de carta y a la página de la cita que iba a presentar; luego, insertó el fragmento traducido, en el mismo párrafo, marcado por comas simples, que iba acompañado por un comentario o refutación de su autoría. En dicha secuencia, se incluyeron 18 citas de páginas distintas con observaciones específicas sobre cómo erraban en cuestiones de geografía, costumbres, moralidad y léxico.

Las críticas de Alzate remontan a la crítica de fuentes, práctica usual de la Ilustración (véase Sedeño-Guillén, 2024). En ella,

⁹ Esta respuesta ocupa todo el segundo número del primer tomo de la *Gazeta*, con el título “Historia de la Nueva España por el Viajero Francés, alias el Abate Delaporte [sic]”, en las páginas 9 a la 20, que se imprimió con fecha 31 de enero de 1788 (Alzate y Ramírez, 1788a).

Ejemplo 1

Texto base	Texto meta
<p>“ J'ai parcouru, Madame, & visité plusieurs provinces du Mexique, avant que de me rendre dans la capitale. Je suis parti de Vera-cruz avec un magistrat de Séville, Don Juan de Mendez, chargé, par le conseil des Indes, de diverses commissions relatives au gouvernement de cet empire. Il menoit avec lui, suivant l'usage & le génie de sa nation, son médecin, son confesseur & sa maîtresse [sic] ” (La Porte, 1774, p. 180).</p>	<p>“Carta 115 página 180. ‘Mi Señora, he viajado, y visitado muchas Provincias de Nueva España; antes de pasar a la Capital, partí de la Vera Cruz en compañía de un Magistrado (Oidor) de Sevilla, D. Juan de Méndez, encargado por el Consejo de Indias de varias Comisiones relativas al Gobierno; venían en su compañía (según la costumbre de su nación) su Médico, su Confesor y su Dama’. ¿Desvergüenza mayor puede cometer Escritor que tenga sesos en su lugar? ¿Tan fácilmente se desacredita a una Nación a la vista de todo el universo, tratándola de lasciva y de hipócrita [sic]” (Alzate y Ramírez, 1788a, pp. 10-11).</p>

[...] para que un texto fuera considerado como verdadero o que contenía verdades, debía pasar por la prueba de fuego de estar rigurosamente sometido a la razón y lo razonable, a la crítica de fuentes, y debía aportar además pruebas irrefutables que sustentaran la verdad defendida. (Terán Elizondo, 2015, p. 148)

Así, el novohispano criticaba la veracidad del viaje e, incluso, en ciertas respuestas, afirmó que el texto se trataba de un plagio de Gage, en lo cual acertó, puesto que de La Porte se basó en este y en otros escritores para crear su obra (Cristóvão, 2000, p. 246; Sarraih, 1934; Valdez Garza, 2014, p. 197).

Con relación a las traducciones, Alzate tradujo casi palabra por palabra, con la excepción de un par de omisiones que podríamos atribuir a una censura personal. Estas omisiones recaen en fragmentos donde el autor francés ridiculizaba abiertamente a figuras de autoridad virreinal y, por extensión, al carácter y las costumbres del pueblo español, como en el segmento mostrado en el Ejemplo 1.

En este caso, la respuesta indignada de Alzate al texto base nos permite deducir que entendió *maîtresse* en el sentido de una amante extramaterial, aunque decidió traducirlo como “dama”, que tenía una definición más ambigua y menos peyorativa. De modo que existe una disonancia, donde el lector solo puede reconstruir

el motivo de la diatriba a partir de las pistas encontradas en el paratexto y no con base en el texto meta.

Esto nos recuerda las observaciones de Tymoczko, en el tenor de que las intervenciones de los traductores pueden rastrearse a través de los cambios que introducen en los textos que producen, sean estos cambios en contenido, de forma o en cuestiones de política:

Lo que no se traduce en un contexto dado suele ser tan revelador como lo que se traduce. Así, los silencios y vacíos en textos traducidos específicos —como la no traducción (o traducción cero) de textos completos— son fundamentales para revelar las políticas de la traducción en un contexto cultural dado. (Tymoczko, 2010, p. 6; traducción propia)¹⁰

Esto queda manifiesto en la conclusión de la respuesta de Alzate, en la que remontó a su motivación, a la opinión pública, y a cómo buscaba cambiarla al decir:

Si a las manos de algún habitante de la Turquía, del Tíbet y acaso de algún país culto,

10 “What is not translated in a particular context is often as revealing as what is translated. Thus silences and gaps in specific translated texts —like the non-translation (or zero translation) of entire texts— are fundamental in revealing the politics of translation in a particular cultural context”.

porque en todo terreno no faltan lectores que creen de buena fe lo que registran impreso, llega la obra del celebrado viajero francés, ¿qué juicio formará de la Nación Española? Dirá y creerá que la [gente] que ocupa la Nueva España es muy soez y muy ignorante. (Alzate y Ramírez, 1788a, p. 19)

Así, detrás de su respuesta había una preocupación por la reputación de la Nueva España y de sus habitantes. Al traducir y responder al texto francés, buscaba desmentir y revalorar el lugar del Nuevo Mundo en el orden global.

Empero, su ataque no se detuvo allí. Para finalizar el número de la *Gazeta*, Alzate remitió a una noticia que, según él, había leído en el *Année Littéraire* de Elie Frenon (Alzate y Ramírez, 1788a, pp. 19-20). En ella, se informaba que las obras de La Porte no se vendían, al punto de que su peso habría aplastado y causado la muerte del librero que las financiaba. Aunque presentó este supuesto extracto entre comillas y atribuyéndolo a la publicación francesa, no señaló una página y un número como en los casos anteriores y no se ha encontrado evidencia de la existencia de dicho texto. Además, dado que de La Porte, en cierto punto, fue amigo cercano del editor del diario aludido y que incluso colaboró con él en su publicación, es muy improbable que difundiera una noticia de ese tipo. Todo ello parece indicar que Alzate fabricó esta pseudotraducción¹¹ para reforzar su crítica y para concluir irónicamente que, así como el librero

murió, también debieron perecer esas “noticias indecorosas” a la Nueva España.

El sabio novohispano siguió el mismo formato en el número 7 de su *Gazeta*, en el cual tradujo, con el título “*Spartam nactus es, hanc orna*”,¹² una serie de fragmentos de la narración del viaje de George Anson, escrita por Richard Walter, con sendas refutaciones.¹³ Alzate no consultó su original en inglés, sino que accedió a él por medio de un texto puente, en este caso, su traducción al francés. Esto se puede verificar en los números de página que menciona y por su forma de traducir, la cual casi siempre se ciñó a su texto base, que, en este ejemplo, difería en algunos aspectos de la versión inglesa, como se puede constatar en la siguiente muestra de las traducciones (véase Ejemplo 2). Cabe señalar que la traducción por textos puente fue una práctica común en este periódico; en la investigación doctoral en curso ya mencionada, encontramos que al menos 42 de las 189 traducciones publicadas en la *Gazeta* tuvieron estas características.

El cotejo de las tres versiones evidencia el papel central que desempeñaron los textos puente franceses en la apropiación del saber ilustrado por parte de Alzate. Su versión en español sigue de manera muy cercana la formulación francesa, lo cual muestra no solo la dependencia del texto intermedio, sino también la legitimidad que este adquiría como vehículo autorizado de transmisión del saber. Además, es ejemplo de cómo muchas traducciones en la *Gazeta* y en el conocimiento ilustrado en el contexto colonial no se daban de una forma directa, sino que eran objeto de una cadena de

11 La *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* señala que “The compound noun *pseudo-translation*, as the Greek etymon *pseudés* (= false) suggests, refers to a target-oriented practice of imitative composition which results in texts that are perceived as translations but which are not, as they usually lack an actual source text” [“El sustantivo compuesto *pseudo-traducción*, como sugiere el étimo griego *pseudés* (falso), se refiere a una práctica orientada hacia el texto meta de composición imitativa, que da lugar a textos percibidos como traducciones, pero que no lo son, ya que por lo general carecen de un texto fuente real”] (Rambelli, 2019, pp. 208-209; traducción propia).

12 Es una frase latina que surgió en el Télefo de Eurípides y que apareció en autores como Cicerón y Erasmo. Podría traducirse de forma literal como: “Has obtenido Esparta; adórnalas” o “Te ha tocado Esparta; embellécela”.

13 Dicho texto ocupa casi la totalidad del número 7, del primer tomo, del periódico, que se publicó el 10 de mayo de 1788, desde la página 57 hasta la 63.

Ejemplo 2

Texto base	Texto puente	Texto meta
"Hence then, by our arms, and our readiness in the use of them (not to insist on the timidity and softness of our enemy) we should, in some degree, have had the same advantages which the Spaniards themselves had on the first discovery of this country, against its naked and unarmed inhabitants" (Anson, 1748, p. 390).	"Ainsi, fans parler de la molesse & du peu de courage des Espagnols, nous aurions eu sur eux, en fait d'Armes & d'art à s'en servir, presque le même avantage qu'ils eurent sur les Amériquains, lorsqu'ils abordèrent pour la première fois dans leur Pays [sic]" (Anson, 1750, pp. 463-464).	En el lib. 2 cap. 14, supone el Cronista de Anson [...] página 463, "Por lo que sin hablar de la poltronería y poco valor de los Españoles, éramos superiores en el manejo de las armas, con las mismas ventajas que ellos lograron respecto a los Indios cuando los conquistaron" (Alzate y Ramírez, 1788b, pp. 57-58).
"In short, if required but little prudence so to have conducted this business, as to have rendered all the efforts of Spain, seconded by the power of France, ineffectual..." (Anson, 1748, p. 392)	"En un mot, il ne nous falloit que les secours, dont une prudence commune ne nous pouvoit laisser manquer, pour nous maintenir dans nos Conquêtes, en dépit de tous les efforts de l'Espagne soutenue du pouvoir de la France" (Anson, 1750, p. 467).	"pág. 467: En una palabra (supone ya conquistada la América por el Almirante) no necesitábamos sino es de los socorros, que según juicio prudente, no podían faltarnos para conservar lo conquistado a pesar de todos los esfuerzos de España sostenidos por la Francia" (Alzate y Ramírez, 1788b, p. 58).

mediaciones donde convergían voces, lenguas e intenciones distintas.

Alzate, antes de presentar estas traducciones en su periódico, remitió en específico al segundo libro de Walter y lo introdujo de la siguiente manera:

La descripción [...] se recibió con mucho aprecio [...] y hasta el día se reputa como obra maestra [... pero] ¿qué concepto se formará de la Nación Española, a la que injustamente maltrata el predicante Walter, tratándola de cobarde y holgazana? (Alzate y Ramírez, 1788b, p. 57)

Con ello, se remonta de nueva cuenta a la opinión pública, resiste el discurso dominante y se coloca como un defensor de la nación y alguien a cargo de cambiar la percepción generada por el inglés por medio de "la verdad".

En particular, Alzate tradujo y criticó algunas citas de los capítulos 11 y 14. Las primeras —que pueden consultarse en el Ejemplo 2— hablan de cómo habría sido sencillo conquistar a

la América meridional por la falta de valentía y de pericia con las armas de los españoles, a las cuales respondió referenciando una serie de eventos históricos en los que estos habían derrotado a los ingleses. El resto de los fragmentos referían al puerto de Acapulco,¹⁴ cómo estaba bien guarecido y cómo sus alrededores estaban llenos de "gente facinerosa [...] y de] indios independientes" (Alzate y Ramírez, 1788b, p. 59). A ello el novohispano repuso remarcando la contradicción entre la idea de que podrían conquistar sin problemas y lo resguardado de Acapulco. También adujo que no existía tal cosa como "indios independientes" en México y que el recorrido entre la capital y este puerto era sobremanera seguro, puesto que el caudal que transitaba entre ambos solo necesitaba un par de dragones.¹⁵

14 En la época, este puerto era de vital importancia para la Corona española, puesto que allí llegaba la nao de China, que comunicaba a Filipinas con el resto del imperio hispánico.

15 El diccionario de Sobrino (1705, p. 145) define "dragón" como un soldado que sirve a caballo.

Ejemplo 3

Texto base	Texto meta
"Il prétend qu'elle auroit pu conquérir le Mexique, le Pérou, & enlever aux Espagnols toute l'Amerique. Selon lui, quinze cens Anglois bien conduits, auroient été en état de contrebalancer toutes les forces des Espagnols en ce Pays-là [sic]" (Anónimo, 1749, p. 753).	"... pretende, que la Armada podría haber conquistado el México (Nueva España), el Perú, en una palabra, toda la América, según el autor, mil y quinientos Ingleses lo hubieran ejecutado [sic]" (Alzate y Ramírez, 1788b, p. 58).

Aunque en apariencia el tema principal del artículo de Alzate donde tradujo estos fragmentos sería la crítica a la narración de Walter, el novohispano dio otro propósito a la traducción dentro del mismo. Señaló en los paratextos de una traducción de otra fuente lo siguiente: "para que se vea [que] no he truncado, ni viiado las expresiones de Walter, trasladaré lo que leí en el Diario de los sabios, año de 1749, página 755" (1788b, p. 59). Entonces, presentó otra fuente para mostrar lo fiel que fue como traductor. En esta traslación de la prensa periódica culta francesa, del *Journal des Sçavans* —que fue una de las fuentes más consultadas en la *Gazeta*—, respalda su lectura y resume el capítulo 14 de Walter. En particular indica lo que se enuncia en el Ejemplo 3.

Así, se observan algunas de las funciones que Alzate otorgó a la traducción: en la primera, sirvió como objeto de sus réplicas; en la segunda, para exemplificar su "fidelidad" como traductor, y en la tercera —que revisamos a continuación—, en este mismo artículo, el novohispano usó la traducción como una manera de respaldar su réplica, su reproche a Walter. En particular, tradujo un pasaje de *Histoire raisonnée des opérations militaires et politiques de la dernière guerre*, de Joly de Saint-Vallier, en el cual, de forma heroica, algunos españoles que habían sido apresados en una embarcación inglesa que estaba por encallar dijeron estar listos para morir con sus vencedores, en lugar de ayudarlos si no los llevaban a un puerto español. De modo que los españoles salvaron a sus captores y terminaron tomándolos como prisioneros.

Entonces, al traducir esto, Alzate buscaba demostrar la valentía de los españoles —de todos los orígenes, americanos y peninsulares— y contradecir a quienes afirmaban que se trataba de un pueblo falto de valor. Además, para agregar a su muestra de la temeridad española, presentó un hecho que dijo haber leído en el diario del conde de Tepa sobre la toma de Manila. En él, unos "huachinangos"¹⁶ también fueron aprisionados y, por una serie de eventos, lograron prender a sus captores. Lo anterior lo concluye con algunas frases patrióticas como "para que se vea que la nación española en todas partes reluce por su valor, por su fidelidad y también por conservar ilesa la verdadera religión" (1788b, p. 61). A ello añadió: "Si Ricardo Walter vive, ¿no debe abochornarse al ver esto? Puesto que trató a los españoles de América de holgazanes y cobardes" (1788b, p. 62).

De modo que este texto, en lugar de solo ser una respuesta a Walter, fue una respuesta desde la periferia a la idea hegemónica de la inferioridad española y americana. Esto, en particular, se hace más patente cuando, al concluir el texto, Alzate colocó una nota al pie con una respuesta al autor de *Recherches philosophiques sur les Américains*, Cornelius de Pauw —cuya obra

16 En el mismo artículo, Alzate señala que este término refiere a los mexicanos y que en Manila "allí conocen por huachinangos [a quienes] se reclutan de las heces de México, mozos perdidos por sus crímenes, los que voluntariamente se presentan para las compañías del surtimiento de Filipinas o gentes que los tribunales condenan por sus delitos" (1788b, pp. 62-63).

había popularizado esta teoría—, a quien resume y traduce así:

Asienta como cosa demostrada “que la naturaleza de las tierras de la América y cualidades de la atmósfera no son favorables a los hombres; que los naturales (los indios) son de una constitución inferior, débiles de cuerpo y de espíritu; y que los descendientes de los europeos experimentan en tanto grado la influencia de semejante clima que no se puede esperar de ellos alguna acción grande en las artes, en las ciencias, en la guerra, ni en la literatura”. (Alzate y Ramírez, 1788b, p. 63)

Como a Walter, a de Pauw le señala que todo lo que acaba de detallar debería dar fe de las “glorias de la nación americana” y agrega: “¡que semejantes autores sean condenados a remar en una galera o por lo menos a trabajar en el campo! Así serían útiles. Mas con su libertinaje en escribir acarrean notables daños” (Alzate y Ramírez, 1788b, p. 63). En lo anterior, se vuelve palpable cómo el uso que Alzate hizo de la traducción podría considerarse una forma de protoactivismo, con compromiso y resistencia, una manera de responder a la idea imperante de la inferioridad tanto de los españoles peninsulares como de los americanos, en especial, porque él se denominaba “español americano”. Vinculado a esta actividad de concienciación sobre el lugar de estas condiciones en el escenario global, podemos considerar el papel de la opinión pública en la mente de Alzate, puesto que en sus periódicos se encarnó por primera vez en el periodismo novohispano la concepción de una opinión general que podía ser influenciada y que era víctima de las maledicencias de los estudiosos europeos como de Pauw, el conde de Buffon y otros.

La última respuesta a un relato de viaje la encontramos en los números de diciembre de 1789, donde Alzate responde al italiano Filippo Salvatore Gilii. En este caso, el novohispano tampoco tuvo acceso al texto de origen en italiano, sino que consultó una versión que se publicó en la prensa periódica francesa, como

constata Fiona Clark (2008), quien señala que, al consultar la versión resumida en francés de *Bibliothèque physico-économique, instructive et amusante*, Alzate criticó y tradujo elementos que se encontraban ausentes en el texto italiano. En particular, indica Clark (2008, p. 164) que de las ocho imprecisiones que el novohispano criticó, al menos cinco fueron causadas por errores en la traducción puente.

De tal forma, Alzate entendió que Gilii había hecho diversas generalizaciones sobre la población americana, en particular sobre los indios, lo cual lo llevó a responder en defensa de estos e incluso a suponer que el italiano nunca había pisado el Nuevo Mundo, y que, como de La Porte, solo había imaginado su viaje. Sin embargo, el novohispano erró, puesto que, en realidad, Gilii vivió en Sudamérica por casi dos décadas e incluso participó en defensa del continente en la polémica sobre la degeneración americana (Gerbi, 2023, pp. 204-214).

Empero, aunque la respuesta y traducción de Alzate se desviara del contenido original del italiano, podemos notar en esta crítica cómo el novohispano buscaba activamente cambiar la opinión pública sobre los distintos grupos americanos y cómo la traducción fue uno de sus medios predilectos para lograrlo. Estas intervenciones son análogas a las que Bandia describe como

[...] intentos deliberados por parte de los traductores, intérpretes o proveedores de servicios lingüísticos de intervenir en nombre de los grupos marginados o subordinados para facilitar la comunicación o remediar lo que consideran una injusticia basada en relaciones de poder asimétricas (2020, p. 515, traducción propia)¹⁷

17 “deliberate attempts by translators, interpreters, or language providers to intervene on behalf of the marginalised or subordinate groups in order to facilitate communication or redress what they consider unfairness based on asymmetrical power relations”.

y sitúan a Alzate como un agente traductor comprometido. Su actividad práctica traductiva no se limitó a diseminar los saberes, sino que se convirtió en una herramienta para refutar las narrativas dominantes: un ejemplo de protoactivismo ilustrado.

3. Alzate y el protoactivismo en la traducción de textos científicos

Ahondemos en cómo Alzate respondió a los textos que en la actualidad podríamos considerar solo de índole científica y cómo, a través de ellos, se logró infiltrar en la conversación global de la ciencia y ganar renombre en la comunidad global de intelectuales llamada “República de las Letras”. Primero, veamos el caso de la *Encyclopédie méthodique*. Con ella, el impresor y librero francés Charles-Joseph Panckoucke —por cuyo apellido también es conocida la enciclopedia— buscaba ampliar y reorganizar la de Diderot y d'Alembert para compendiar el conocimiento universal. Al final, estuvo compuesta por más de 200 volúmenes que cubrían 20 áreas de las ciencias humanas.

En la *Gazeta*, Alzate tradujo o reimprimió fragmentos de esta obra al menos en siete ocasiones.¹⁸ Uno de ellos, que se puede encontrar en el tomo II, en los números 3 y 4, ejemplifica el papel del novohispano como receptor activo del conocimiento europeo. Se trata de “memoria acerca del chupamirtos o calibri [sic]” (Alzate y Ramírez, 1790b, p. 19). En este artículo, comienza con una serie de diáatribas como:

[...] ¿de qué sirve tanto diccionario y tanto libro dirigido al fin de proporcionar instrucción a los aplicados, si los más de los autores son unos meros copistas que escriben porque leyeron? Tres siglos han corrido desde el descubrimiento de la América hasta el día [...] ¿es posible que la historia de la primera entre las aves, el chupamirtos, esté tan viciada y llena de falsedades? (Alzate y Ramírez, 1790b, p. 19)

De modo que Alzate se muestra ambivalente ante una de las fuentes que le sirvió en varios otros casos para justificar sus argumentos y aduce con dureza que aunque la enciclopedia debería tocar a la perfección todo lo novohispano, está llena de errores y equívocos que le parecen intolerables. Luego describe la escasa información que encontró en dicho libro y hace un símil entre el pavorreal y el colibrí por sus colores, a lo cual añade un ataque a quien, según él, se debía gran parte de la ignorancia sobre América, a Cornelius de Pauw, a quien le critica:

Si de Pauw y sus secuaces llegan a tratar del chupamirto, puede ser profieran que como el clima en América es tan lánguido, tan ingratito respecto a la organización, el pavorreal se redujo aquí a chupamirtos. ¿No escribió este pseudofilósofo que las higueras plantadas en América produjeron frutos con espinas? No sería extraño asegurase lo otro. (Alzate y Ramírez, 1790b, p. 20)

Entonces, en su actitud ilustrada y protoactivista, se hace cargo de llenar los vacíos del conocimiento y de desmentir los errores que abundaban sobre las Américas, sus pobladores y su ambiente. Él ahonda en los detalles que la fuente que pretendía tener todo el conocimiento humano desconocía, tomando de sus propias observaciones, experimentos y de información local, sin descuidar las fuentes indígenas que otros naturalistas habían ignorado. Por ejemplo, en la primera nota al pie detalla el nombre náhuatl del ave, “huitzitzilin”, y su origen, al que otorga más mérito que al nombre que le atribuye la enciclopedia de “pájaro mosca” (Alzate y Ramírez, 1790b, p. 19).

¹⁸ Las traducciones de la *Encyclopédie méthodique* se encuentran en los siguientes números de la *Gazeta de Literatura de México*: tomo I, núm. 14 (21 de noviembre de 1788), pp. 26-27; núm. 15 (16 de diciembre de 1788), pp. 34-35; tomo II, núms. 3 y 4 (5 y 19 de octubre de 1790), pp. 19-30; núm. 36 (6 de marzo de 1792), pp. 285 y 290; tomo III, núms. 25 y 26 (2 de enero y 5 de febrero de 1794), pp. 196 y 201, respectivamente.

Otra ruta que siguieron las respuestas de Alzate —así como de otros criollos americanos— no solo para contradecir la teoría de la degeneración americana, sino también para demostrar la grandeza local fue el remontarse a la historia de las culturas previas a la conquista y hablar de la que él llamaba “nación mexicana”. Esto lo podemos encontrar encarnado en especial en el suplemento a su *Gazeta* que tituló “Descripción de las antigüedades de Xochicalco”¹⁹ (Alzate y Ramírez, 1791a). Este texto tuvo por epígrafe una traducción de una cita de otro novohispano, Francisco Javier Clavijero,²⁰ de su obra *Storia antica del Messico*, en la cual abogaba por la conservación de los restos de los imperios prehispánicos.

En este suplemento, Alzate vuelve a recurrir a la traducción en su descripción de Xochicalco. Tomó un fragmento que tradujo Eduardo Malo de Luque de *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes* (1770), del abate Guillaume-Thomas Raynal,²¹ para contradecir su contenido, puesto que el texto base señalaba que los indios no tenían cultura establecida y no portaban armas. Además, en el mismo texto, en defensa de los mexicanos señaló:

El paradójico Conde Buffon y el sueco Bonnare, que tratan a la antigua nación mexicana de poco numerosa, de ignorante y poco civilizada, deben mudar de dictamen, puesto que se les presenta documento que en su

patria no pueden manifestar igual, construido por los galos o germanos. Que los extranjeros hablen de los mexicanos con desprecio es muy notable, porque tienen traducidos a sus idiomas autores sinceros que trajeron de la magnificencia y policía de los mexicanos. (Alzate y Ramírez, 1791a, p. 22)

Con ello, podemos vislumbrar cómo la historia fue fundamental para responder ante las teorías de inferioridad y degeneración, puesto que los grandes monumentos que se preservaban eran una gran refutación. Incluso, el mismo Alzate añadió sobre el Xochicalco: “Tengo por cuatro ocasiones registrado el que llaman castillo de Xochicalco, un monumento émulo a los que fabricaron los romanos en el tiempo de su esplendor” (Alzate y Ramírez, 1790c, p. 177), colocando, como heredero del criollismo del siglo XVII, a la cultura indígena prehispánica a la misma altura que la grecolatina.

4. Traducción de ciencia en pos del progreso local

Un último aspecto del protoactivismo traductivo, que podemos vincular con la concepción de compromiso de Tymoczko (2010) y que estuvo en el corazón de todo lo que hizo Alzate, fue el buscar el progreso y la modernización de la Nueva España por medio del conocimiento. Por ejemplo, el erudito novohispano difundió traducciones sobre diversos adelantos técnicos, como métodos para drenar minas inundadas o eliminar el aire dañino que impedía su explotación. En esta misma línea de optimizar la extracción minera local, también tradujo textos que no imprimió en sus periódicos, como podemos encontrar en los anexos de la investigación de Payàs (2010, p. 353), donde se incluye un escrito sobre el azogue de Joseph de Jussieu, que Alzate trasladó.

Asimismo, publicó en sus periódicos observaciones sobre el cultivo de añaíl (Alzate y Ramírez, 1789) y grana cochinilla (Alzate y Ramírez, 1794a), que respaldó con textos traducidos. Además, se interesó en la piscicultura y

19 Beristain de Souza (1883, p. 135) señaló que este texto fue traducido al italiano e impreso en Roma en 1805.

20 Francisco Javier Clavijero (1731-1787) fue un jesuita e historiador novohispano, exiliado en Italia tras la expulsión de su orden. En *Storia Antica del Messico*, defendió la civilización indígena contra las críticas europeas y destacó la riqueza cultural de América ante escritores como Buffon y de Pauw.

21 Guillaume-Thomas Raynal (1713-1796) fue un sacerdote, filósofo e historiador francés. Su escrito critica el colonialismo, la esclavitud y los abusos del comercio europeo en ultramar.

trasladó al español información sobre la cría de truchas y salmones con la intención de fomentar su crianza en las lagunas de Chalco y Texcoco, cercanas a la Ciudad de México (Alzate y Ramírez, 1794b). En el ámbito médico, tradujo escritos sobre el uso de antisépticos, como el nitrato de plata (Alzate y Ramírez, 1791b), y sobre innovaciones ortopédicas para tratar fracturas en las piernas. En este último caso, no solo describió con gran detalle el funcionamiento y la fabricación del dispositivo, sino que también mandó reproducir las ilustraciones originales de *Observations sur la Physique*, lo cual sugiere su interés en que los lectores pudieran replicarlo (Alzate y Ramírez, 1793). Con estas iniciativas, buscaba acercar los conocimientos europeos a su entorno y contribuir a la mejora de la calidad de vida en la Nueva España.

En la actualidad se da por sentado que la divulgación científica transmite información con cierta neutralidad y rigor, mientras que el activismo promueve una causa con intención transformadora. Sin embargo, en el caso de Alzate, se podría estimar como una forma temprana de activismo que su objetivo no era solo enseñar a las élites ilustradas, sino también popularizar el conocimiento y la técnica a una población más amplia, por ejemplo, a los agricultores, con textos sobre qué y cómo cosechar; a los mineros, para que obtuvieran el máximo provecho de sus extracciones; a los artesanos, con técnicas para obtener pigmentos. Aunque se desconoce el alcance de la *Gazeta* en cuestión de su tiraje, es sabido que este alcance inicial se extendía a una población más amplia —que quizás era analfabeta—, gracias a las lecturas públicas, comunes en la época.

La intención de mejorar las condiciones de la población también estaba presente en sus textos; por ello publicó recomendaciones para el campo en tiempos de sequía, avances prácticos en tratamientos de enfermedades y demás invenciones que consideró cercanas a la población y que resultaran en el bien público, uno

de los objetos de la ciencia ilustrada. De modo que los límites actuales entre la difusión y el activismo no se encontraban del todo delimitados en la labor protoactivista del novohispano.

Incluso, según Alzate mismo testificó, mediante esta forma de promoción de la ciencia y la técnica, dio inicio a un cambio tangible en el territorio. Así lo señaló en sus memorias:

[...] por las ideas de la primera [del *Diario Literario de México*], se aplicaron algunos hacendados del obispado de Michoacán a sembrar cacao y por medio de la segunda [de *Asuntos Varios*] al fomento de siembras de algodón y añil, que han ido prosperando. (1985, p. 144)

De modo que la prensa y la traducción fueron las herramientas por las cuales el erudito novohispano efectuó estas campañas con la intención de cambiar la opinión global de las Américas, pero también de crear un cambio real en la Nueva España, al modernizarla y llevarla al nivel de los que él llamaba “países cultos”.

5. El alcance y legado de la obra de Alzate

El alcance de la obra de Alzate y sus respuestas, que hemos delineado hasta ahora, no se limitó a la Nueva España, puesto que se difundieron en el mundo hispánico en la *Gazeta*²² y en otras publicaciones en español que replicaron algunos de sus textos, como el *Memorial literario, instructivo y curioso de la Corte de Madrid*, que en mayo de 1788, en su tomo XIV, número 61, reimprimió la respuesta de Alzate a de La Porte; el *Diario de Madrid*, que reseñó —en los números 137, 139 y 140 del tomo XXIII, de 1792— el suplemento del diario novohispano sobre las antigüedades de Xochicalco; o el

²² El *Mercurio de España* constata, en su tomo II, en el ejemplar de agosto de 1788, en la página 355, que el prospecto de la *Gazeta* se reimprimiría en este periódico en Madrid y se vendería en las “librerías acostumbradas” (“Anuncios”, 1788).

Mercurio Peruano, que, en Lima, reimprimió un texto de la *Gazeta* en los números 293 y 293, de su tomo IX, en 1795.

Además, este impacto se aumentó en medios ajenos al mundo hispánico, puesto que periódicos franceses tradujeron e imprimieron algunos textos de Alzate. Por ejemplo, una descripción de un eclipse y unas observaciones meteorológicas impresas en el *Diario Literario de México* se reprodujeron en 1771 en el *Journal des Scavans*; en 1773, las observaciones del novohispano sobre algunos peces que figuraron en *Observations sur la physique, sur l'histoire naturelle et sur les arts*, también aparecieron en *L'Esprit des journaux, françois et étrangers* y en el *Mercure de France* en 1772. Sus aportes a la ciencia global incluso formaron parte del libro del abate Chappe d'Auteroche sobre la expedición, donde lo acompañó para observar un eclipse solar, que fue traducido al inglés y a otros idiomas, y que permitió a Alzate convertirse en miembro de la Academia Real de Ciencias de París, honor que solo dos españoles-americanos habían recibido antes que él (Bret, 2001).²³

De esta manera, Alzate logró infiltrarse en la conversación global y se mostró como un observador fiable y un sabio en un continente donde algunos europeos afirmaban que no existía ninguno, como afirmaba el deán de Alicante, Manuel Martí, quien señalaba que “América —Méjico concretamente— ni tenía maestros, ni Universidades que pudiesen considerarse tales, ni bibliotecas” (Rovira, 2008, p. 609). Incluso, encontramos evidencia de que Alzate mantuvo correspondencia con el conde de Buffon, pues Alzate señala, en la misma *Gazeta*, haber recibido una respuesta a su carta (1790a, p. 18) —con la cual había enviado, como Jefferson, especies de América— y una

amiga del francés documentó el haber visto la culebra que el novohispano mandó (Curchod, 1798, p. 139).

Su influencia trascendió el tiempo en que vivió y tuvo repercusiones en la vida cívica de México. Como señala Rodríguez Benítez (2000), antes y durante el conflicto insurgente, se reimprimieron escritos de Alzate en periódicos como el de Juan Wenceslao Baquera, donde se dio un tono revolucionario a las respuestas sobre la degeneración americana. En el México independiente, sus textos siguieron presentes en periódicos: hay registros de que en 1832 se reimprimieron; y, durante el porfiriato, en 1884, surgió una sociedad científica nacional que se denominó “Antonio Alzate”, en honor al novohispano.

6. Conclusiones

Este estudio ha presentado una faceta algo inexplorada de la traducción en el mundo hispanoamericano, el uso de la traducción como herramienta de intervención ideológica y apropiación crítica del saber ilustrado europeo en un contexto virreinal, a diferencia de la correspondiente a la filosofía política de décadas subsiguientes. A través del análisis de algunas traducciones que circularon en la *Gazeta de Literatura de Méjico*, hemos argumentado que su autor, editor y traductor, José Antonio Alzate, no se limitó a recibir de forma pasiva el conocimiento europeo, sino que, mediante diversas estrategias, intervino activamente en los textos para posicionarse frente a los discursos hegemónicos de su época.

La noción de *protoactivismo traductivo* propuesta permite conceptualizar este tipo de prácticas en contextos coloniales donde aún no existía una tradición de traducción activista militante como la que emergería en el siglo XIX con los movimientos independentistas latinoamericanos. Además, este concepto resulta útil para considerar formas tempranas de resistencia que, aunque no se articulasen explícitamente

23 Esta relevancia en la prensa y en libros franceses llevó a que algunas de sus aportaciones se tradujeran a otros idiomas; por ejemplo, podemos encontrar una referencia a su refutación a la obra de La Porte en *Allgemeine Literatur-Zeitung*, en 1789 (*Vermischte Schriften*, 1789).

como activismo y fuesen previas a su conceptualización teórica, muestran una clara voluntad de contestación y reconfiguración ideológica desde la periferia.

Alzate, de manera individual, en su papel privilegiado de editor, traductor y selector, no solo difundió saberes, sino que los resemantizó desde una posición criolla ilustrada, mientras interpelaba tanto a sus lectores locales novohispanos como a los discursos eurocéntricos. Así, su mediación traductiva se convirtió en una forma de protoactivismo, al responder a las ideas hegemónicas, buscar cambiar la opinión pública e insertarse de un modo crítico en los circuitos de saber ilustrado.

En tal sentido, la labor traductora de Alzate representa un ejemplo temprano de agencia traductiva en Latinoamérica y permite vislumbrar las relaciones entre traducción, hegemonía y conocimiento en contextos virreinales. Ahondar en esta discusión desde los estudios historiográficos de la traducción permite no solo rescatar figuras como la de Alzate, sino también ampliar nuestra comprensión de la circulación del saber en hispanoamérica. Conviene subrayar ciertas limitaciones de este trabajo. El análisis se circunscribe a un corpus particular dentro de la *Gazeta de Literatura de México*, lo cual deja fuera otras prácticas traductor as de José Antonio Alzate y de sus contemporáneos que podrían matizar la lectura aquí propuesta. Asimismo, el concepto de “protoactivismo traductivo”, si bien resulta productivo para iluminar la dimensión ideológica de la traducción en el siglo XVIII, requiere ser puesto a prueba en otros contextos y con otros actores para precisar su alcance. Estas limitaciones no debilitan los hallazgos, pero sí abren la posibilidad de futuras investigaciones comparativas que permitan trazar un mapa más amplio y diversificado del papel de la traducción en la configuración de una esfera pública criolla en la Nueva España y en la América virreinal.

Referencias

- Alzate y Ramírez, J. A. (1788a). Historia de la Nueva España por el viajero francés, alias el abate Delaporte. *Gazeta de Literatura de México*, I(2), 9-20. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu01unkn/page/n11/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1788b). Spartam nactus es hanc orna. *Gazeta de Literatura de México*, I(7), 57-63. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu01unkn/page/n11/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1789). Memoria sobre el cultivo del añil. *Gazeta de Literatura de México*, I(2), 10-16. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu01unkn/page/n11/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1790a). Extracto de una memoria sobre el mejor uso de los baños. *Gazeta de Literatura de México*, II(2), 17-18. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu22unkn/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1790b). Memoria acerca del chupamirtos o colibri. *Gazeta de Literatura de México*, II(3,4), 19-34. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu22unkn/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1790c). Pertia fit mihi amor. La arquitectura en Nueva España, ¿se ha perfeccionado? ¿Ha desmerecido? *Gazeta de Literatura de México*, I(22), 173-180. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu01unkn/page/n11/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1791a). Descripción de las antiguedades de Xochicalco. *Gazeta de Literatura*, II(Suplemento). <https://archive.org/details/descripciondelas00alza>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1791b). Observaciones acerca del Nitro de Plata, considerado como un poderoso antiséptico. Por el Dr. Hahemann. Van añadidas algunas Notas por el Traductor. *Gazeta de Literatura de México*, II(17), 135-136. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu22unkn/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1793). Descripción, usos y ventajas de la máquina para re establecer las piernas quebradas, inventada por el D. Alberto Pieropan... *Gazeta de Literatura de México*,

- III(24–25), 183–191. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu21unkn/page/n5/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1794a). Memoria en que se trata del insecto grana o cochinilla. *Gazeta de Literatura de México*, III(26–32), 199–249. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu21unkn/page/n5/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1794b). Sin Título. Sobre pesca. *Gazeta de Literatura de México*, III(25), 191–195. <https://archive.org/details/gazetadeliteratu21unkn/page/n5/mode/2up>
- Alzate y Ramírez, J. A. (1985). Méritos, servicios, obras escritas y publicadas y comisiones particulares del presbítero Don José Antonio de Alzate y Ramírez, residente en México, 1790. En R. Moreno (Ed.), *José Antonio de Alzate. Memorias y ensayos*. pp. 141-153 Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Dirección General de Publicaciones, Imprenta Universitaria.
- Anónimo. (1749). Voyage autour du monde, fait dans les années 1740, 41, 42, 43 & 44. *Journal des Scavans*, 750-757. [Anson, G. \(1748\). *A voyage round the world: In the years MDCCXL, I, II, III, IV.*: Vol. II. \[https://www.google.com.mx/books/edition/A_Voyage_round_the_World_in_the_years_MD/3EbLdEeSS_QC?hl=en&gbpv=1&pg=PA390&printsec=frontcover\]\(https://www.google.com.mx/books/edition/A_Voyage_round_the_World_in_the_years_MD/3EbLdEeSS_QC?hl=en&gbpv=1&pg=PA390&printsec=frontcover\)

Anson, G. \(1750\). Voyage autour du monde, fait dans les années 1740, 41, 42, 43 & 44 \(vol. ii\). \[https://www.google.com.mx/books/edition/Voyage_autour_du_monde_fait_dans_les_ann/FL5O8Insw84C?hl=en&gbpv=1&pg=PA463&printsec=frontcover\]\(https://www.google.com.mx/books/edition/Voyage_autour_du_monde_fait_dans_les_ann/FL5O8Insw84C?hl=en&gbpv=1&pg=PA463&printsec=frontcover\)

Anuncios. \(1788\). *Mercurio de España*, II, 335–337. \[https://www.google.com.mx/books/edition/Mercurio_de_Espa%C3%B1a/2S-4RwUT-tqcC?hl=en&gbpv=0\]\(https://www.google.com.mx/books/edition/Mercurio_de_Espa%C3%B1a/2S-4RwUT-tqcC?hl=en&gbpv=0\)

Badillo Rodríguez, M. \(2016\). *Prensa y literatura traducida en el siglo XIX: El Siglo Diez y Nueve, El Monitor Republicano y El Universal: 1848-1855*. \[Tesis de maestría\]. El Colegio de México, México. <https://repositorio.colmex.mx/concern/theses/k0698764t?locale=es>

Bandia, P. F. \(2020\). Afterword: Postcolonialism, activism, and translation. En R. Gould y K. Tahmasebian \(Eds.\), *The Routledge handbook of translation and activism* \(pp. 515-520\). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315149660-31>

Baker, M. \(2009\). Resisting state terror: Theorizing communities of activist translators and interpreters. En E. Bielsa y C. W. Hughes \(Eds.\), *Globalization, political violence and translation* \(pp. 222-242\). Palgrave Macmillan. \[https://doi.org/10.1057/9780230235410_12\]\(https://doi.org/10.1057/9780230235410_12\)

Baker, M. \(2013\). Translation as an alternative space for political action. *Social Movement Studies*, 12\(1\), 23-47. <https://doi.org/10.1080/14742837.2012.685624>

Baker, M. \(2016\). The prefigurative politics of translation in place-based movements of protest. Subtitling in the Egyptian Revolution. *The Translator*, 22\(1\), 1-21. <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1148438>

Baker, M. \(2019a\). Audiovisual translation and activism. En L. Pérez González \(Ed.\), *The Routledge handbook of audiovisual translation* \(pp. 453-467\). Routledge/Taylor y Francis Group. <https://doi.org/10.4324/9781315717166-28>

Baker, M. \(2019b\). Translation and activism*: Emerging patterns of narrative community. En K. H. Kim y Y. Zhu \(Eds.\), *Researching translation in the age of technology and global conflict. Selected Works of Mona Baker*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429024221-15>

Bassnett, S. y Trivedi, H. \(2012\). Introduction of colonies, cannibals and vernaculars. En S. Bassnett y H. Trivedi \(Eds.\), *Postcolonial translation. Theory and practice* \(pp. 1-18\). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203068878>

Bastin, G. \(1998\). Latin American tradition. En M. Baker \(Ed.\), *Routledge encyclopedia of translation studies* \(pp. 505-512\). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203359792>](https://www.google.com.mx/books/edition/Le_journal_des_s%C3%A7avans_pour_1_anne/C4PhyaBB1Z0C?hl=en&gbpv=1&dq=Journal+des+scavans+1749+%22voyage+autour+d+u+m+o+n+d+e%22+%)

- Bastin, G. e Iturriza, M. G. (2008). La traducción como elemento creador de identidad en la prensa independentista de Venezuela (1808-1822). *TRANS: Revista de Traductología*, (12), 81-94. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2008.v0i12.3130>
- Bastin, G., Echeverri, Á. y Campo, A. (2004). La traducción en América Latina: propia y apropiada. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, (24), 69-94. https://ddd.uab.cat/pub/1611/1611_a2014n8/1611_a2014n8a7/Georges-Bastin.pdf
- Bastin, G., Echeverri, Á. y Campo, Á. (2010). Translation and the emancipation of Hispanic America. En M. Tymoczko (Ed.), *Translation, resistance, activism* (pp. 42-64). University of Massachusetts Press.
- Batchelor, K. (2018). *Translation and paratexts*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351110112>
- Beristáin de Souza, J. M. (1883). *Biblioteca hispano americana setentrional*. Amecameca, Tip. del Colegio Católico. http://archive.org/details/b24872520_0001
- Boehm, D. y Schwartz, E. (1957). Jefferson and the theory of degeneracy. *American Quarterly*, 9(4), 448-453. <https://doi.org/10.2307/2710122>
- Bret, P. (2001). Alzate y Ramírez et l'Académie Royale des Sciences de Paris : La réception des travaux d'un savant du Nuveau Monde. En P. Acevedes Pastrana (Ed.), *Periodismo científico en el siglo XVIII: José Antonio de Alzate y Ramírez* (pp. 123-205). Universidad Autónoma Metropolitana.
- Bugliani, L. R. (2000). La traducción en el *Correo del Orinoco* [reseña]. *Revista Extramuros NS*, (12). http://caelum.ucv.ve/ojs/index.php/rev_exm/article/view/11534
- Castro Ramírez, N. y Zaslavsky, D. (2013). México. En F. Lafarga y L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de traducción en Hispanoamérica* (pp. 259-273). Iberoamericana, Vervuert.
- Chartier, R. (2022). *Editar y traducir. La movilidad y la materialidad de los textos*. Gedisa Editorial.
- Cheung, M. P. Y. (2010). From partial modernisation to total transformation: Translation and activism in Late-Qing China. En J. Boéri y C. Maier (Eds.), *Translation/interpreting and social activism / Compromiso social y traducción/interpretación* (pp. 93-105). ECOS.
- Clark, F. (2008). Lost in translation: The *Gazeta de Literatura de México* and the epistemological limitations of colonial travel narratives. *Bulletin of Spanish Studies*, 85(2), 151-173. <https://doi.org/10.1080/14753820701855216>
- Clark, F. (2009a). Nothing ventured, nothing gained: Lightning and Enlightenment in the “Gazeta de Literatura de México” (1788-1795). En D. J. Rhees, O. Hochadel, y P. Hearing (Eds.), *Transactions of the American Philosophical Society* (vol. 99, part 5, pp. 71-94). The American Philosophical Society Press. <https://doi.org/10.70249/9798893983289-006>
- Clark, F. (2009b). “Read all about it”: Science, translation, adaptation, and confrontation in the *Gazeta de Literatura de México*, 1788-1795. En D. Bleichmar, P. De Vos, K. Huffine y K. Sheehan (Eds.), *Science in the Spanish and Portuguese empires, 1500-1800* (pp. 147-177). Stanford University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctvqr1dp8.16>
- Correa Leiva, R., Rojas Cabrera, T., Alzamora Carrizo, D. A. y Morales Santibáñez, Á. (2022). Activismo y traducción: una relación natural para profesionales del nuevo milenio. *Nueva ReCIT: Revista del Área de Traductología*, (6). <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/39491>
- Cristóvão, F. (2000). Le voyage dans la littérature de voyage. En M. A. Seixo (Ed.), *Travel writing and cultural memory/Écriture du voyage et mémoire culturelle* (pp. 237-251). Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004490611>
- Curchod, S. (1798). Mélanges extraits des manuscrits de Mme Necker. Tome premier [-troisième]. https://www.google.com.mx/books/edition/M%C3%A9langes_extraits_des_manuscrits_de_Mme/ZyCGCPMTYtMC?hl=es-419&gbpv=0
- Delisle, J. y Woodsworth, J. (2012). *Translators through history* (revised edition). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.101>
- Dugatkin, L. A. (2019). Buffon, Jefferson and the theory of New World degeneracy. *Evolution:*

- Education and Outreach*, 12(1), 15. <https://doi.org/10.1186/s12052-019-0107-0>
- Efimovich Jvoschev, V. (2010). Naturaleza y esencia del activismo. *Contribuciones desde Coatepec*, (18), 131-140. <https://www.redalyc.org/pdf/281/28120715009.pdf>
- García Ramos, A. (2022). *La traducción en La Época Ilustrada (1883-1884): prácticas y agentes en la conformación de nuevos modelos literarios y en la divulgación científica*. [tesis de maestría]. Colegio de México. <https://repositorio.colmex.mx/concern/theses/gb19f741f?locale=es>
- Gerbi, A. (2023). *La disputa del Nuevo Mundo. Historia de una polémica, 1750-1900* (3.a ed.). Fondo de Cultura Económica. <https://archive.org/details/gerbi-antonello.-la-disputa-del-nuevo-mundo.-historia-de-una-polemica-1750-1900-ocr-1960/page/n5/mode/2up>
- Hébert, S. (2011). José Antonio de Alzate y Ramírez: una empresa periodística sabia en el Nuevo Mundo. *Tinkuy. Boletín de Investigación y Debate*, (17), 1-65. <https://llm.umontreal.ca/public/FAS/llm/Documents/2-Recherche/Tinkuyno17-Alzate-1.pdf>
- Humphreys, D. (1804). *The miscellaneous works of David Humphreys, late minister plenipotentiary to the Court of Madrid*. T. and J. Swords, no. 160 Pearl-street. https://www.google.com.mx/books/edition/The_Miscellaneous_Works_of_David_Humphre/Z19BAQAAQAAJ?hl=en&gbpv=1&pg=PA230&printsec=frontcover
- La Porte, J. de. (1774). *Le voyageur françois, ou Le connoissance de l'Ancien et du Nouveau monde* (vol. x). L. Cellot. https://www.google.com.mx/books/edition/Le_voyageur_fran%C3%A7ois_ou_Le_connoissance/vBQ93uvK8lUC?hl=es-419&gbpv=0
- Lázaro Igoa, R. (2021). *The Southern Star/La Estrella del Sur*. zona de contacto bilingüe y traducción en la prensa temprana de Montevideo (1807). *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(1), 40-67. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a02>
- Lépinette, B. (1997). La historia de la traducción – Metodología. Apuntes bibliográficos. *LynX Documentos de Trabajo*, 14, 1-24. <http://www.histal.net/wp-content/uploads/2011/08/La-historia-de-la-traduccion-metodologia-apuntes-bibliograficos.pdf>
- López Alcalá, S. L. (2001). *La historia, la traducción y el control del pasado*. Universidad Pontificia Comillas.
- Maggio Ramírez, M. (2021). La traducción como problema en la prensa virreinal. El caso del *Semanario de Agricultura, Industria y Comercio* (1802-1807). *RiHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (16), 276-299. <https://doi.org/10.12795/RiCH.2021.i16.13>
- Montoya Arango, P. A. (2013). La Escuela Normal (1871-1879) y la apropiación de los saberes pedagógicos: una historia de la traducción y de la educación en Colombia en el siglo XIX. En N. Castro Ramírez, *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* (pp. 107-140). Bonilla Artigas, Conaculta / Fonca.
- Montoya Arango, P. A. (2014). Traducción y transferencia cultural en la reforma educativa radical en Colombia: Descripción y análisis de La Escuela Normal (1871-1879). [Dissertación doctoral inédita]. Universidad de Montreal.
- Moreno, R. (1969). José Antonio de Alzate y los virreyes. *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, 12, 97-114. <https://doi.org/10.3406/carav.1969.1711>
- Moreno, R. (1980a). Efemérides de José Antonio Alzate. En *Obras: Periódicos* (pp. XXXVII-XLIII). UNAM.
- Moreno, R. (1980b). Introducción. En *Obras: Periódicos* (pp. VII-XLIII). UNAM.
- Navarro, A. (2010). Las traducciones como fuentes para la prensa en el siglo XIX: el caso de la *Gaceta de Caracas. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 15(1), 15-43. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.5095>
- Navarro, A. (2013). Prensa y traducción. Una aproximación a la prensa hispanoamericana y a la prensa londinense. En N. Castro Ramírez, *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* (pp. 77-106). Bonilla Artigas, Conaculta / Fonca.
- Navarro, A. (2014). *Las intervenciones del sujeto traductor en la Gaceta de Caracas (1808-1822)*.

- [Disertación doctoral]. Universidad de Montréal. <https://umontreal.scholaris.ca/items/d2868c34-f018-4727-8b51-f0c9e86cf0d9>
- Navarro, A. (2020). La traduction dans *La Minerve* (1826-1828) : Un outil entre les mains d'acteurs politiques. *Parellés*, 32(2), 47-62. <https://doi.org/10.17462/para.2020.02.04>
- Payàs Puigarnau, G. (2010). *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Iberoamericana. <https://doi.org/10.31819/9783954871759>
- Piel, H. (2014). Cornelius de Pauw and the Degenerate Americas. *MarBLe*, 6, 73-93. <https://doi.org/10.26481/marble.2014.v6.219>
- Poupeney Hart, C. y Navarro, A. (2021). La traducción en la prensa temprana: la *Gaceta de Guatemala* (1797-1807) y sus fuentes foráneas. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(1), 5-39. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a01>
- Rambelli, P. (2019). Pseudotranslation. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3.^a ed., pp. 441-445). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315678627-94>
- Rodríguez Benítez, L. (2000). José Antonio Alzate en la comunidad científica mexicana, 1808-1832. En T. Rojas Rabiela (Ed.), *José Antonio Alzate y la ciencia mexicana* (pp. 251-267). Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Instituto de Investigaciones Históricas ; Sociedad Mexicana de Historia de la Ciencia y de la Tecnología, Secretaría de Educación Pública.
- Rodríguez Mendoza, X. (2021). *La traducción como legitimación cultural en el campo literario mexicano: Bandera de Provincias (1929-1930)*. [tesis de maestría]. Colegio de México. <https://repositorio.colmex.mx/concern/theses/x346d509z?locale=es>
- Rovira, J. C. (2008). Para una revisión de la polémica mexicana dieciochesca con Manuel Martí, deán de Alicante. *Sharq Al-Andalus*, 1993-1994(10-11), 607-636. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc5t407>
- Saladino García, A. (2010). *Dos científicos de la Ilustración hispanoamericana: J. A. Alzate y F. J. de Caldas* (2.^a ed.). Centro Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sarrailh, J. (1934). Voyageurs français au XVIII^e siècle. De l'abbé de Vayrac à l'abbé Delaporte. *Bulletin Hispanique*, 36(1), 29-70. <https://doi.org/10.3406/hispa.1934.2608>
- Sedeño-Guillén, K. (2024). *Modernidades contra-natura. Crítica ilustrada, prensa periódica y cultura manuscrita en el siglo XVIII americano*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111388663>
- Serna, M. (2013). Virreinato (traducción de lenguas europeas). En F. Lafarga y L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de traducción en Hispanoamérica* (pp. 467-475). Iberoamericana, Vervuert.
- Sobrino, F. (1705). *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa: El mas amplio y el mejor que a salido à luz hasta aora, en que se contiene la explicacion del español en frances, y del francès en español: en dos partes*. <https://catalog.hathitrust.org/Record/009330264>
- Terán Elizondo, M. I. (2001). *Orígenes de la crítica literaria en México. La polémica entre Alzate y Larrañaga*. El Colegio de Michoacán. <https://books.google.com.mx/books?id=6xtR-nmgcdkC>
- Terán Elizondo, M. I. (2015). *La sátira y otras formas de crítica, o, subversión en la literatura novohispana*. Factoria Ediciones. <http://ricaxcan.uaz.edu.mx/jspui/bitstream/20.500.11845/997/1/La%20s%C3%A1tira%20y%20otras%20formas%20de%20cr%C3%ADtica.pdf>
- Tymoczko, M. (2000). Translation and political engagement: Activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts. *The Translator*, 6(1), 23-47. <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799054>
- Tymoczko, M. (2003). Ideology and the position of the translator: In what sense is a translator "in between"? En M. Calzada Pérez (Ed.), *Apropos of ideology. Translation studies on ideology—ideologies in translation studies* (pp. 181-201). St. Jerome. <https://doi.org/10.4324/9781315759937>
- Tymoczko, M. (Ed.). (2010). *Translation, resistance, activism*. University of Massachusetts Press.

- Tymoczko, M. (2014). *Enlarging translation, empowering translators*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759494>
- Uribe-Uran, V. M. (2000). The birth of a public sphere in Latin America during the age of Revolution. *Comparative Studies in Society and History*, 42(2), 425-457. <https://doi.org/10.1017/S0010417500002528>
- Valdez Garza, D. (2014). *Libros y lectores de la Gaceta de Literatura de México (1788-1795) de José Antonio Azate*. Bonilla Artigas /ITESM. <https://doi.org/10.31819/9783964561770>
- Valdez Garza, D. (2017). La *Gaceta de Literatura de México (1788-1795)*. Tránsitos entre periódicos novohispanos y de la metrópoli. *El Argonauta Español*, (14). <https://doi.org/10.4000/argonauta.2684>
- Valdez Garza, D. (2020). *La Gaceta de literatura de México (1788-1795) como periódico-libro. Estudio bibliográfico*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas: Historiadores de las Ciencias y las Humanidades, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. https://bnm.iib.unam.mx/files/iib/libros-electrónicos/Gazeta_pdf.pdf
- Velasco Nieves, P. (2021). *La traducción en El Instructor: Ciencia, educación e ideología*. Universidad Autónoma de Zacatecas. <http://ricaxcan.uaz.edu.mx/jspui/handle/20.500.11845/3174>
- Velasco Nieves, P. (2025). *La traducción en la Gaceta de Literatura de México (1788-1795): canon, agentes e influencia* [Tesis doctoral, en curso]. Universidad Autónoma de Zacatecas.
- Venuti, L. (Ed.). (1992). *Rethinking translation. Discourse, subjectivity, ideology*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429432385>
- Venuti, L. (1994). *The translator's invisibility. A history of translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203360064>
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation. Towards an ethics of difference*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203047873>
- Venuti, L. (2012). *Translation changes everything. Theory and practice*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203074428>
- Vermischte Schriften. (1789). *Allgemeine Literatur-Zeitung*, 204, 85-88. https://www.google.com.mx/books/edition/Allgemeine_Literatur_Zeitung_vom_Jahre_1/FtBbAAAACAAJ?hl=en&gbpv=0
- Viereck Salinas, R. (2013). Virreinato (traducción de lenguas indígenas). En F. Lafarga y L. Pegauante (Eds.), *Diccionario histórico de traducción en Hispanoamérica* (pp. 475-487). Iberoamericana, Vervuert.
- Wang, X. (2023). Activism in translation: Yan Fu's translational activism against foreign imperialism in late Qing China. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 68(1), 78-96. <https://doi.org/10.7202/1106328ar>
- Zorrilla Garza, V. (2017). La barbarie y su superación en Francisco Javier Clavijero. *Nóesis. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 26(51), 84-93. <https://doi.org/10.20983/noesis.2017.1.5>

Cómo citar este artículo: Velasco Nieves, P. y D'Amore, A. M. (2025). José Antonio Alzate: resistencia y compromiso de un traductor en la periferia global. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 18(2), 129-151. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n2a07>